

## КРИТИКА

**FRAZEOLOGIJA V JEZIKOSLOVJU IN DRUGIH VEDAN = Phraseologie in der Sprachwissenschaft und anderen Disziplinen = Phraseology in linguistics and other branches of Science = Фразеология в языкознании и других науках: EUOPHRAS Slovenija 2005 (Strunjan, 12.–14. september 2005) / Uredila Erika Kržišnik in Wolfgang Eismann. – Ljubljana: Univerza v Ljubljani, 2007. – 620 s.**

С 12-ого по 14-ое сентября 2005 года в словенском Струньяне прошла конференция «Фразеология в языкознании и других науках». Итогом работы конференции стал сборник прочитанных на ней докладов, за терпение в ожидании которого (сборник вышел почти через два года после конференции) редакторы Эрика Кржишник из Любляны (Словения) и Вольфганг Айсманн из Граца (Австрия) поблагодарили участников форума во вступительном слове. Само вступительное слово приведено в четырех разноязычных вариантах, представляющих все рабочие языки конференции и сборника, – словенском, английском, немецком и русском.

Конференция, организованная Философским факультетом Люблянского университета при поддержке Института славистики Университета Карла Франца (Грац, Австрия) и ассоциации EuroPhras (Базель, Швейцария), собрала фразеологов из 15 европейских государств – Австрии, Болгарии, Боснии и Герцеговины, Венгрии, Германии, Дании, Испании, Польши, России, Словакии, Словении, Финляндии, Франции, Хорватии и Швейцарии. Белорусское присутствие в сборнике ограничено иллюстративным материалом из Библии Ф.Скорины в докладе «Классификация фразеологизмов и применение диахронического метода» Оксаны Ковач (Oksana Kovacs) из Будапешта и ссылками на работы Ивана Лепешева и Владимира Коваля в докладе о немецкой фразеологии и славянских языках, авторами которого являются Харри Вальтер (Harry Walter) и Валерий Мокиенко, известный фразеолог, друг нашего университета. Стоит лишь пожалеть, что в числе участников не было специалистов из Беларуси: проблемы, затронутые на конференции, вполне актуальны и для отечественной фразеологической науки. В числе таковых назовем методологические проблемы фразеологии, освещению которых посвящен первый из шести разделов сборника. Исследование фразеологических единиц ведется с использованием диахронического метода (Оксана Ковач, Будапешт, Венгрия), корпусного и статистического анализа (Аполония Гантар / Apolonija Gantar, Любляна, Словения), в

русле компьютерной лингвистики (Татьяна Филимонова, Москва, Россия), теории концептуальных метафор и метонимий (Мария Омазич / Marija Omazic, Осиек, Хорватия).

С проблемами фразеологических единиц как таковых, кроме первого, связаны разделы 2 («Образные выражения») и 3 («Фразеологическая и коллокативная компетентность»). Тема образности фразеологических единиц привлекла наибольшее количество исследователей (10 докладов), которые использовали семантические и культурологические подходы при анализе языкового материала. В третьем разделе составители объединили два подраздела: «Фразеография», в котором четыре из пяти докладов принадлежат словенским лингвистам, что, по словам редакторов тома, «и не удивляет, учитывая тот факт, что до сих пор не существует современного словенского фразеологического словаря», и «Фразеодидактика», которая содержит доклады о способах изучения и роли фразеологизмов при обучении родному и иностранному языкам. В частности, в докладе австрийского ученого Дениса Хелича (Denis Helic) идет речь о различных способах презентации фразеологизмов четырех европейских языков – немецкого, словацкого, словенского и венгерского – в компьютерных обучающих программах. Данный проект был поддержан программой Европейской Комиссии Sokrates / Lingua 2 как соответствующий целям мультилингвистического образования в связи с расширением ЕС. Вообще, проблема языковой интеграции объединенной Европы нашла свое отражение, прямо или косвенно, во многих работах сборника (пятый раздел, к примеру, имеет название «Контрастивный анализ фразеологии и проблемы перевода»), а Элизабет Пириайнен (Elizabeth Piirainen) из Германии, говоря об ареальной фразеологии, помимо термина «интернационализмы» использует новый для нас, но, вероятно, набирающий популярность в работах современных лингвистов объединенной Европы термин «европеизмы».

В четвертом разделе – «Фразеологизмы в текстах и дискурсе» – рассмотрены особенности употребления фразеологизмов в речи.

Шестой, последний, раздел сборника, названный «Фразеология в других, лингвистических и нелингвистических, науках», несмотря на наименьшее количество докладов (всего 3), во многом служит обоснованием и объяснением такого широкого взгляда на фразеологию, отраженного в названии конференции, а затем и сборника материалов, – «Фразеология в языкознании и других науках». Из трех работ, содержащихся в данном разделе, две посвящены рассмотрению взаимосвязи фразеологии с другой лингвистической дисциплиной – диалектологией. И хотя лишь в одной («Психологические установки на языке фразеологии» – Олег Федоров, Будапешт, Венгрия) речь идет о связи фразеологии с психологией, в частности, о влиянии вербальных идиоматических реакций на формирование личности, можно предположить, что исследование фразеологических единиц не только языкознанием, но и другими науками – перспективное направление развития фразеологии.

**ПРОБЛЕМЫ ФРАЗЕОЛОГИИ // Мир русского слова и русское слово в мире: Материалы XI Конгресса МАПРЯЛ (Варна, Болгария, 17–23 сентября 2007 г.): В 7 т. – София: Heron Press, 2007. – Т. 2: Проблемы фразеологии. Русская лексикография: тенденции развития. – С. 3–352.**

17–23 сентября 2007 г. в болгарской Варне прошел XI Конгресс Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы, на котором выступили с докладами более 800 человек из 48 стран мира. Доклады ученых по основным проблемам русистики, которые освещались в ходе работы конгресса, были изданы в сборниках материалов под общим названием "Мир русского слова и русское слово в мире".

Во второй том материалов XI Конгресса МАПРЯЛ вошли доклады лингвистов, посвященные проблемам русской фразеологии и лексикографии.

География лингвистов, доклады которых опубликованы в разделе "Проблемы фразеологии", очень обширна – Россия, Беларусь, Украина, Польша, Болгария, Словакия, Чехия, Хорватия, Литва, Эстония, Греция, Венгрия, Германия, Дания, Испания. Представлено несколько совместных проектов – Н.Ф. Алефиренко, Ян Гало "Этнокультурная маркированность русской фраземики (на славянском когнитивно-семиологическом фоне)" (Россия – Словакия); Г.И. Петрова, Г. Гюров "Думать и говорить правильно – это уже "ретро". Опыт культурологического анализа инновации фразеологизмов (на материале русского и болгарского языков)" (Чехия – Болгария). Беларусь представлена двумя докладами – А.И. Басова "Языковая репрезентация менталитета в пословицах и поговорках и их роль в межкультурной коммуникации (на материале русского, белорусского и немецкого языков)" (Белорусский государственный университет), Е.Е. Иванов "Основной паремиологический фонд" русского языка и его соотношение с "паремиологическим минимумом" (Могилевский государственный университет им. А.А. Кулешова).

В материалах ученых по проблемам фразеологии русского языка освещаются такие вопросы, как фразеологическая семантика, фразеология и когнитология, фразеологическая прагматика, фразеология и культура, фразеология, структурно-семантическое моделирование, этимология фразеологизмов, грамматические характеристики фразеологизмов, инновации во фразеологических фондах, фразеология и паремиология, крылатые выражения, афористика, сопоставление фразеологических фондов русского и других языков.

В качестве источников эмпирического материала лингвисты используют не только фразеологические словари и художественные произведения, но и обращаются к живому общению, одной из популярных и активных форм ко-

того сегодня является Интернет (особенно среди молодежи). Например, в статье Т.Г. Бочиной "Интернет-игра в антифразы: новое в традиционном и традиционное в новом" представлен один из вариантов Интернет-игр на основе лингвистического материала, сущность которого в отгадывании перефразированных прецедентных единиц, несущих в себе кванты культурной информации. Сопоставление антифраз с их прототипами позволяет судить об актуальности для сознания современных носителей русского языка тех или иных пословиц, поговорок, фразеологизмов, поэтических и песенных текстов, рекламы и т.д.

Одним из самых актуальных направлений современной славянской фразеологии остается сопоставление русского языка с другими славянскими и неславянскими языками, что нашло свое подтверждение и в материалах Конгресса МАПРЯЛ: русско-болгарское (З. Барболова; Г.И. Петрова, Г. Гюров), русско-белорусско-немецкое (А.И. Басова), русско-немецкое (Х. Вальтер), англо-американское и славянско-венгерское (З. Дьёрке), русско-польское (Й. Митурска-Бояновска, Й. Игнатович-Сковроньска), русско-греческое (В.М. Назаретян), русско-датское (О. Стен), русско-украинское (О.А. Суховий; Н.Н. Шарманова), русско-хорватское (Ж. Финк), русско-крымскотатарское (А.М. Эмирова) фразеологические сравнения.

*А.В. Довгаль*